

星期六 **Sábado** Saturday

晚上八時 **20:00** 8 pm

崗頂劇院 **Teatro D. Pedro V** Dom Pedro V Theatre

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：
www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm

鳴謝 / **AGRADECIMENTO** / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 **Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau**



主辦 / **ORGANIZAÇÃO** / ORGANISER

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

| 26
.
9

藝萃菁英II

本地音樂家音樂會

Bravo Macau! II

Ciclo de Concertos de Músicos Locais

Bravo Macao! II

Local Musicians Concert Series



藝萃菁英II

本地音樂家音樂會

Bravo Macau! II

Ciclo de Concertos de Músicos Locais

Bravo Macao! II

Local Musicians Concert Series



鋼琴：龍志恆

鋼琴聯彈：龍綺欣

中提琴：何揚晴

鋼琴伴奏：楊曉帆



曲目

龍志恆：

巴哈（1685-1750）／改編：布索尼

眾讚歌前奏曲《醒來吧，沉睡者》 BWV 645

蕭邦（1810-1849）

升F大調船歌 作品60

E大調夜曲 作品62第2號

舒曼（1810-1856）

幻想曲 作品12

第一首《黃昏》

第五首《在夜裡》

舒伯特（1797-1828）

A大調迴旋曲 D. 951，鋼琴聯彈

中場休息

何揚晴：

鮑文（1884-1961）

第一中提琴奏鳴曲 作品18

I. 中庸的快板

II. 稍慢的、如歌的

III. 終曲，急板

普羅科菲耶夫（1891-1953）／改編：波利薩夫斯基

芭蕾舞《羅密歐與茱麗葉》選段，改編為中提琴及鋼琴演奏

1. 前奏曲

2. 甦醒的街道

3. 年輕女孩茱麗葉

5. 武士之舞

6. 默庫西奧



Ray Long, Piano

Pianista Convidada: **Cecilia Long**

Katy Ho, Viola

Acompanhamento de piano: **Yang Xiao Fan**

PROGRAMA

Ray Long:

J. S. Bach (1685-1750) / Arr. F. Busoni

Prelúdio-Coral *Wachet auf, ruft uns die Stimme*, BWV 645

F. Chopin (1810-1849)

Barcarolle em Fá sustenido Maior, op. 60

Nocturne em Mi Maior, op. 62, n.º 2

R. Schumann (1810-1856)

Fantasiestücke, op. 12

N.º 1 Des Abends

N.º 5 In der Nacht

F. Schubert (1797-1828)

Rondo em Lá Maior, D. 951, para dueto de piano

Intervalo

Katy Ho:

Y. Bowen (1884-1961)

Sonata para Viola n.º 1, op. 18

I. Allegro moderato

II. Poco lento e cantabile

III. Finale. Presto

S. Prokofiev (1891-1953) / Arr. V. Borisovsky

Seleção do bailado *Romeu e Julieta*, arr. para viola e piano

I. Introdução

II. O Despertar das Ruas

III. Julieta, a Jovem Rapariga

V. A Dança dos Cavaleiros

VI. Mercúrio





Ray Long, Piano

Guest Pianist: **Cecilia Long**

Katy Ho, Viola

Piano accompaniment: **Yang Xiao Fan**

PROGRAMME

Ray Long:

J. S. Bach (1685-1750) / Arr. F. Busoni

Chorale-Prelude *Wachet auf, ruft uns die Stimme*, BWV 645

F. Chopin (1810-1849)

Barcarolle in F-sharp Major, op. 60

Nocturne in E Major, op. 62, no. 2

R. Schumann (1810-1856)

Fantasiestücke, op. 12

No. 1 Des Abends

No. 5 In der Nacht

F. Schubert (1797-1828)

Rondo in A Major, D. 951, for piano duet

Interval

Katy Ho:

Y. Bowen (1884-1961)

Viola Sonata No. 1, op. 18

I. Allegro moderato

II. Poco lento e cantabile

III. Finale. Presto

S. Prokofiev (1891-1953) / Arr. V. Borisovsky

Selections from the ballet *Romeo and Juliet*, arr. for viola and piano

I. Introduction

II. The Street Awakens

III. Juliet the Young Girl

V. Dance of the Knights

VI. Mercutio

藝術家及團體簡介
NOTAS BIOGRÁFICAS
BIOGRAPHICAL NOTES



龍志恆，鋼琴

龍志恆曾於2003年囊括第二十一屆澳門青年音樂比賽四項冠軍並奪得“最具潛質獎”，獲獎學金兼讀香港演藝學院，師承鍵盤系主任郭嘉特。其後獲澳門文化局、澳門基金會及英國皇家音樂學院頒發獎學金，於英國皇家音樂學院音樂（榮譽）學士學位一級榮譽畢業，師隨女鋼琴家羅斯·奈伊（著名鋼琴家克勞迪奧·阿勞之門生），並將修讀該院音樂演奏碩士學位。他曾贏得英國布賴頓·霍夫藝術節比賽亞軍及“布賴頓信託基金獎”、意大利伊布拉國際音樂大獎賽“最傑出演奏獎”及“最佳協奏曲演繹獎”等。他亦在意大利佛羅倫斯青年音樂節中亮相，及與英國布賴頓青年交響樂團合作演出。

Ray Long, Piano

O pianista Ray Long, vencedor de quatro edições do Concurso para Jovens Músicos de Macau (CJMM) e do Prémio de Talento na edição de 2003 do CJMM, recebeu uma bolsa para estudar na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, sob a orientação do Prof. Gabriel Kwok. Posteriormente, foram-lhe concedidas bolsas de estudo pelo Instituto Cultural, Fundação Macau e *Royal College of Music* (Reino Unido) para concluir o seu bacharelato em Música no *Royal College of Music*. Aí estudou com a Prof.^a Ruth Nye, aluna do célebre pianista Claudio Arrau, e irá frequentar um Mestrado em Execução Musical. Ray ficou em segundo lugar no Festival Springboard de Artes Performativas de Brighton & Hove, recebendo ainda, entre outros, o prémio Interpretação de Concerto no âmbito do Grande Prémio IBLA, em Itália.

Ray Long, Piano

Pianist Ray Long, a four-time winner and the recipient of the Talent Prize in the 21st Macao Young Musicians Competitions (MYMC) in 2003, was granted a scholarship to study in the Hong Kong Academy for Performing Arts under Professor Gabriel Kwok. He was then granted a scholarship by the Cultural Affairs Bureau, the Macao Foundation and the Royal College of Music (U.K.) to complete his Bachelor of Music (Honours) degree with first class honours at the Royal College of Music, where he studied with Ruth Nye, a student of renowned pianist Claudio Arrau. He will take the Master of Performance degree there. Ray was the runner-up in the “Springboard – Brighton and Hove Performing Arts Festival” and the recipient of the Brighton Youth Orchestra Trust Discretionary Awards. He was also awarded the prizes for Most Distinguished Performer and for Best Concerto Performance in the IBLA Grand Prize in Italy.





何揚晴，中提琴

何揚晴畢業於美國茱莉亞音樂學院，獲中提琴演奏碩士和學士學位。曾在多屆澳門青年音樂比賽獲得小提琴及中提琴冠軍和亞軍，並於第二十四屆比賽中榮獲“文化局大獎”。在美求學期間，曾獲全額獎學金參加2011年德州Round Top音樂節、2012年德國石勒蘇益格-荷爾斯泰因音樂節、2013年法國楓丹白露音樂學院及2014年紐約弦樂團於卡內基大廳之演出。去年她獲茱莉亞音樂學院摩斯教學藝術家獎學金，委派到紐約市公立學校教授音樂演奏課程。她亦與澳門各兒童機構合作，透過音樂藝術幫助有需要的兒童。

Katy Ho, Viola

Licenciada e mestre em Viola pela Escola de Música Juilliard (EUA), Katy Ho venceu, em várias ocasiões, o primeiro e segundo prémio nas categorias de Violino e Viola do CJMM, granjeando ainda o Prémio Instituto Cultural na 24.ª edição do mesmo concurso. Durante os seus estudos nos EUA, recebeu bolsas de estudo para participar no Festival de Música Round Top 2011, no Texas, no Festival de Música de Schleswig-Holstein de 2012, entre outros. Além disso, Katy é uma entusiasta da educação musical e serviço social, tendo sido nomeada para ensinar execução musical em escolas públicas de Nova Iorque. Colabora com várias organizações infantis em Macau, dedicadas a ajudar crianças carenciadas através da arte da música.

Katy Ho, Viola

A graduate from the Juilliard School of Music (U.S.A.) with both Master and Bachelor of Music degrees in viola performance, Katy Ho won the first and second prizes in the violin and viola categories of the MYMC on several occasions and won the Cultural Affairs Bureau Prize in the 24th edition of the competition. While studying in the U.S.A., she was granted full scholarships to participate in the 2011 Round Top Music Festival in Texas, 2012 Schleswig-Holstein Music Festival, 2013 Fontainebleau School of Music, and in the 2014 New York String Orchestra Seminar. Additionally, Katy is enthusiastic about music education and social service; she was appointed to teach music performance in New York's public schools and co-operates with various child organisations in Macao to assist children in need via the art of music.



主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

岑婉清 Sam Un Cheng

節目執行 / Programação /

Programming Executive

葉展鵬 Ip Chin Pang

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

彭穎 Pang Weng

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

許文輝 Hoi Man Fai

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

區倩茹 Ao Sin U

梁偉鍵 Leong Wai Kin

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

翁麗晶 Yung Lai Jing

方君玲 Fong Kuan Leng

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

呂莉莉 Loi Lei Lei

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計・編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司

Vectormais Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

林潔婷 Lam Kit Teng

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Vong Vai Meng

設計 / Design

陳穎琳 Chan Weng Lam

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.





“基頓·克萊曼與波羅的海室樂團的美妙絕倫音樂帶來純粹的喜悅。”

—— 法國《Audiophile Audition》雜誌

“Gidon Kremer e a Kremerata Baltica fazem música absolutamente deslumbrante e de grande beleza.” - Audiophile Audition

“Gidon Kremer and the Kremerata Baltica make music of sheer delight and exquisite Beauty.” - Audiophile Audition

12
.
10

面具與面孔

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

Máscaras e Rostos

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

Masks and Faces

Gidon Kremer with Kremerata Baltica



購票熱線 / Bilhetes / Ticketing **(853) 2855 5555**



13
.
10

季節新貌

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

Novas Estações

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

New Seasons

Gidon Kremer with Kremerata Baltica

節目查詢 / Informações / Enquiries **(853) 8399 6699**